issa | ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL | AISS

Informe Técnico 18

Niños y migración

¿Cuál es el papel de los organismos de protección social en la integración de los inmigrantes y de sus hijos en la Unión Europea?

Bernard Crépeau
Vicepresidente
Caja Central de la Mutualidad Social Agrícola
Francia

Niños y migración

¿Cuál es el papel de los organismos de protección social en la integración de los inmigrantes y de sus hijos en la Unión Europea?

Bernard Crépeau
Vicepresidente
Caja Central de la Mutualidad Social Agrícola
Francia

Comisión Técnica de Asignaciones Familiares
28ª Asamblea General de la AISS, Beijing, 12-18 de septiembre de 2004

La Asociación Internacional de la Seguridad Social (AISS) es la organización internacional líder a nivel mundial que congrega instituciones de seguridad social y entidades relacionadas. La AISS brinda información, investigación, asesoramiento especializado y plataformas de cooperación para construir y promover una seguridad social dinámica y políticas a nivel mundial. Una parte considerable de las actividades la AISS en materia de promoción de buenas prácticas se realizan en el marco de sus Comisiones Técnicas, constituidas y administradas por organizaciones miembros comprometidas, con el apoyo de la Secretaría de la AISS.

Este informe se encuentra en: http://www.issa.int/recursos. Las opiniones e ideas expresadas no reflejan necesariamente las del editor.

Primera publicación en 2004. © Asociación Internacional de la Seguridad Social, 2008

Resumen

Si bien el número de inmigrantes no originarias de la Unión Europea no cesa de aumentar, la estructura de la inmigración cambia, con una reagrupación familiar importante. En esta situación, pueden distinguirse dos categorías de inmigrantes: la familia inmigrante y el hijo de inmigrantes. ¿Los sistemas de protección social europeos tienen en cuenta la situación de estos últimos más allá del otorgamiento de prestaciones?

Esta pregunta fue el punto de partida de este estudio, que analizó el terreno en seis países de la Unión Europea para encontrar ejemplos concretos de acciones emprendidas por organismos de protección social en favor de los inmigrantes y de sus hijos.

La noción de hijo de inmigrante permite tener en cuenta las necesidades específicas de esta categoría de personas. Sin embargo, las políticas nacionales de integración evitan esta noción. Esto se refleja en las iniciativas de las instituciones de protección social.

No obstante, la falta de acciones destinadas directamente a los hijos de inmigrantes se compensa con acciones para la integración de las familias inmigrantes. Las familias, y en particular las mujeres, desempeñan un papel central en el proceso de integración. Por ello, es difícil instaurar programas destinados a los niños sin la participación de las mujeres.

Las buenas prácticas observadas giran en torno a ciertos ejes de acción: recibimiento, dominio del idioma, consideración de aspectos culturales, en particular en el ámbito de la salud. El objetivo de los proyectos estudiados consiste en facilitar y favorecer el acceso de los hijos de inmigrantes a los servicios de derecho común. Se trata de iniciativas puntuales, que tienen menos que ver con una discriminación positiva que con una voluntad de corregir cierto número de desigualdades en el acceso a los servicios. Su existencia demuestra que la protección social es consciente de la utilidad de un compromiso de esta índole.

En efecto, el papel de nuestros organismos en la integración de los hijos de inmigrantes ya no puede limitarse a pagar prestaciones ya que si bien la orientación general de las políticas de integración se define a nivel nacional, su aplicación se ejerce a nivel local o regional y es allí donde pueden intervenir los organismos de protección social. No debemos pedir a los organismos de protección social que sustituyan a las otras instancias en su responsabilidad de integración de las familias y de los niños de inmigrantes, sino convencerlos de la utilidad de las acciones que pueden realizar sin salir del marco de sus competencias y de sus misiones.

Bernard Crépeau

Introducción

El peso de los inmigrantes extracomunitarios en la Unión Europea no deja aumentar – su proporción pasó de 2,3 por ciento de la población europea total en 1985 a 3,4 por ciento en 1999[1] – y la estructura de la inmigración cambia. En efecto, desde fines de la década de los años setenta, la inmigración de mano de obra se frenó progresivamente. En la actualidad, gran parte de las entradas a la Unión Europea se realiza en el marco de la reagrupación familiar y, en segundo lugar, en el marco de los pedidos de asilo[2].

Frente a la diversidad de situaciones, los organismos de protección social europeos iniciaron una reflexión sobre los nuevos perfiles migratorios. Así, en abril de 2004, durante la reunión regional europea de la Asociación Internacional de la Seguridad Social (AISS) en Oslo, *Migrantes y protección social*, se hizo hincapié en las particularidades de la situación de los inmigrantes "mayores"[3] y de los trabajadores migrantes irregulares[4]. Dentro de la noción de inmigrante, se pueden distinguir dos categorías: familias inmigrantes e hijos de inmigrantes.

¿Los sistemas de protección social tienen en cuenta la situación de los hijos de inmigrantes y de las familias inmigrantes? Esta fue la pregunta planteada por un primer estudio realizado sobre este tema[5], que abordaba en particular la manera en que se construyen las políticas nacionales destinadas a las poblaciones inmigrantes. La conclusión fue que la consideración de las nociones de inmigrante o de hijo de inmigrante para la determinación de los derechos sociales podía poner en peligro el principio de igualdad de trato. Por el contrario, el reconocimiento de esta categoría de personas por parte de los sistemas de protección social es posible para acciones limitadas destinadas a corregir las desigualdades de acceso a los derechos sociales.

Esta observación es el punto de partida de este estudio, cuyo objetivo consiste en explorar el terreno en seis países de la Unión Europea ampliada (Francia, Alemania, España, Reino Unido, Suecia y Polonia) para dar ejemplos concretos de acciones emprendidas por organismos de protección social a favor de los inmigrantes y de sus hijos[6].

---

[1] Comisión Europea. 2003. *La situación social en la Unión Europea*.

[2] Wihtol de Wenden, C. 2004. "Les flux migratoires en France et en Europe", *Actualité des migrations*, enero, pág. 20.

[3] Attias-Donfut, C. 2004. *Nouveaux profils migratoires et transmigration – les migrations dans la perspective du parcours de vie*, Caja Nacional del Seguro de Vejez, Francia.

[4] Schoukens, P. (asesor) 2004. "Rapport exploratoire sur l'accès à la protection sociale des travailleurs migrants irréguliers", Consejo de Europa.

[5] Crépeau, B. 2003. *L'insertion des immigrés et de leurs enfants au sein de l'Union européenne*, Mutualidad social agrícola, Francia.

[6] Definición del objeto de estudio: Niños nacidos de dos padres inmigrantes extracomunitarios, ya sea nacidos fuera de la Unión Europea y traídos por sus padres, ya sea nacidos en el territorio de la Unión Europea. El estudio abarca a los niños hasta su mayoría de edad. Excluimos los casos de inmigrantes clandestinos, dado que no forman parte de las competencias de los regímenes de protección social. Metodología: Envío de cuestionarios y de fichas proyecto detalladas a los organismos de

El estudio no pretende ser exhaustivo. Sin embargo, permite analizar las iniciativas y las experiencias y cuestionar la pertinencia de la noción de hijo de inmigrante para ciertas acciones concretas y en los ámbitos de intervención particularmente legítimos. Luego, será posible responder a la pregunta subyacente: ¿Los organismos de protección social deben ir más allá de su papel de pagadores de prestaciones sociales participando en la integración de los inmigrantes y de sus hijos?

1. ¿Las iniciativas de los organismos de protección social constituyen una discriminación positiva o una corrección de la desigualdad de oportunidades?

1.1. Hijos de inmigrantes en su carácter de destinatarios directos de las acciones

La consideración específica de la noción de hijo de inmigrante permite tener más presentes las necesidades específicas de esta categoría. En efecto, el hijo de inmigrante es una categoría particularmente vulnerable, más expuesta a las dificultades resultantes del cambio de país y del nuevo contexto cultural. Además, aunque es difícil determinar la duración de la estadía, todo indica que en general los hijos de inmigrantes han de vivir en la Unión Europea, en el Estado que acogió a sus padres. Por último, la gran proporción de jóvenes dentro de las colectividades inmigrantes extracomunitarias exige que se tengan en cuenta sus necesidades específicas.

Sin embargo, las políticas nacionales de integración evitan esta noción. Esto se refleja en las iniciativas de los organismos de protección social. En las quince iniciativas estudiadas, existen pocas acciones específicas para los hijos de inmigrantes. Si bien el número de respuestas no permite obtener conclusiones generales, las justificaciones dadas aportan elementos de respuesta, por lo que se pueden dar dos explicaciones.

El considerar a los hijos de inmigrantes como una categoría aparte, en tanto que eventuales destinatarios de iniciativas de integración, exige dos distinciones: la primera, entre hijos de inmigrantes e hijos no inmigrantes, distinción delicada desde un punto de vista político; la segunda, entre hijos de inmigrantes e inmigrantes en general, lo cual plantea interrogantes prácticos en lo que respecta a la organización de las acciones.

Por consiguiente, la cuestión es, en primer lugar, política. La consideración de los hijos de inmigrantes, incluso en el marco de acciones limitadas, puede percibirse como una estigmatización capaz de encerrar a los niños en su estatus de inmigrantes. Muchos actores

protección social de los seis países escogidos, conversaciones telefónicas con los responsables de los proyectos, material impreso. Resultados: Se recibieron 25 respuestas a los cuestionarios, de las cuales 10 incluían ejemplos concretos de proyectos.

locales en Francia cajas departamentales de la Mutualidad Social Agrícola (*Mutualité sociale agricole* (MSA) y de la Caja Nacional de Asignaciones Familiares (CNAF)) y en Suecia (cajas locales de la Federación de Oficinas del Seguro Social) afirman que el principio básico de sus acciones es beneficiar a todo público, sin distinción entre inmigrantes y no inmigrantes. Por consiguiente, los hijos de inmigrantes son beneficiarios de las mismas medidas que los demás niños en situación comparable (ayuda para las vacaciones, cheque de esparcimiento). Cuando se realiza una distinción, es más bien en la etapa de recibimiento, como ocurre en España en los centros de acogida financiados por el Instituto de Migraciones y de Servicios Sociales (IMSERSO), instituto que forma parte del sistema de protección social encargado de recibir e integrar a los inmigrantes. Los niños se benefician de un programa de actividades (en particular, cursos de idioma) adaptadas a su nivel.

Además, se plantea el problema de la distinción entre hijos de inmigrantes e inmigrantes en general. En efecto, es posible que el enfoque orientado únicamente hacia los hijos de inmigrantes tenga efectos perversos, integrando a los padres y a los hijos a distintas velocidades. Cabe señalar que ciertos organismos de protección social se centran en determinados grupos de inmigrantes, en función de su misión (caja del seguro de enfermedad: prevención de salud; caja agrícola: acción en entornos rurales). Sin embargo, incluso si los efectos de este tipo de acciones en la integración de los hijos de inmigrantes son difíciles de cuantificar, no hay que subestimarlos. Por último, ciertas acciones a favor de los niños son difíciles de realizar sin la cooperación de las familias.

1.2. Un enfoque familiar

Las pocas acciones destinadas directamente a los hijos de inmigrantes son en cierto modo compensadas por las acciones de integración para las familias inmigrantes. Por lo tanto, cabe preguntarse si estas acciones no deben considerarse como acciones que benefician indirectamente a los niños. La importancia de la familia en el proceso de integración de los hijos de inmigrantes depende de dos factores.

Antes de hablar de integración, desde un punto de vista cultural, el núcleo familiar es muy importante para los inmigrantes extracomunitarios. La familia desempeña un papel central en el proceso de integración, ya que es el punto de referencia para los inmigrantes en el país de acogida. Por eso, es interesante realizar acciones a favor de toda la familia. De eso trata el proyecto de animación local en el que participa desde hace diez años la MSA de la región de Tarn (Francia). El proyecto se lleva a cabo en un barrio con gran proporción de familias inmigrantes que trabajan en el sector agrícola y está compuesto por acciones destinadas a los niños (actividades extraescolares, centro de esparcimiento), las mujeres (costura, cocina, prevención de salud, salidas) y acciones para todo público[7]. Este proyecto permitió reforzar los

[7] Véase el proyecto núm. 3.

vínculos sociales y familiares y tuvo efectos positivos en el dinamismo de los jóvenes del barrio puesto que los puso en contacto con el exterior.

La inmigración puede fragilizar a las familias. Las familias inmigrantes se enfrentan a nuevos modos de vida y a los modelos familiares del país de acogida. Su situación material suele ser precaria y crear tensiones en el núcleo familiar. Además, cuanto más se maltrate a los padres, más asociales serán los comportamientos de los hijos. Para hacer frente a este tipo de problema, los trabajadores sociales de la MSA de Burdeos (Francia) realizaron un estudio para comprender la naturaleza específica de los problemas familiares de las familias magrebinas y luego capacitar a los trabajadores sociales para que puedan resolverlos[8].

Se ha observado también que la integración de los niños depende generalmente de las madres y hermanas mayores. Por ello, es difícil establecer programas destinados a los niños sin que ellas participen de una manera u otra. Son ellas quienes transmiten las tradiciones culturales a la familia y por consiguiente influyen en las generaciones futuras. Esta participación plantea una serie de problemas religiosos y sociales. Aquí es posible distinguir dos tipos de acciones. En primer lugar, las acciones que tienen por objeto sacar a las mujeres del aislamiento, mediante cursos de idiomas o grupos de discusión y de ayuda mutua, como ocurre con el proyecto Mujeres del Mediterráneo de la Caja de Asignaciones Familiares (*Caisse d'allocations familiales* (CAF)) de Marsella (Francia)[9]. En segundo lugar, ciertos proyectos destinados a las mujeres buscan beneficiar indirectamente a los niños, sobre todo en los ámbitos donde es difícil e incluso poco útil concentrar los esfuerzos directamente en los niños. Esto ocurre en particular con los proyectos de prevención de salud. Uno de los proyectos realizados en el marco de un programa de salud de la Federación Nacional de Cajas de Enfermedad de Empresas (*Bundesverband der Betriebskrankenkassen* (BKK)), titulado "Las mujeres inmigrantes en la gestión de la salud en el hogar", se propone explicar las bases de una alimentación sana a las mujeres turcas para prevenir los problemas de salud debidos a la mala alimentación de sus hijos[10].

Si las acciones para ayudar a los hijos de inmigrantes en su integración pueden ser eficaces porque corresponden a necesidades y problemas específicos, las acciones destinadas a las familias y a las mujeres de inmigrantes son otra posibilidad para ayudar a los niños.

1.3. Los ámbitos de acción posibles

Otro enfoque, el análisis de los ejes de acción, permite conocer los ámbitos de intervención posibles y al mismo tiempo ver a qué necesidades concretas corresponden esas acciones.

---

[8] Véase el proyecto núm. 2.
[9] Véase el proyecto núm. 1.
[10] Véase el proyecto núm. 9.

En lo que respecta a la acogida de las poblaciones inmigrantes, la participación de los organismos de protección social forma parte de su misión (tal es el caso de la IMSERSO en España, que financia centros de acogida, administrados por Organizaciones No Gubernamentales (ONG) y las comunidades autónomas) o resulta de su propia voluntad de participar en programas más extensos realizados por instituciones a cargo del recibimiento de los inmigrantes, como ocurre en Francia, donde ciertas cajas departamentales de la MSA participan en los planes departamentales de acogida de los nuevos inmigrantes.

Entre los problemas a los que se enfrentan los hijos de inmigrantes y sus familias, el dominio del idioma es de particular importancia. Las respuestas de los organismos de protección social a este problema son diversas y completan el papel fundamental de los establecimientos escolares. En primer lugar, conscientes de su papel crucial de información para los inmigrantes sobre el sistema de protección social, muchos organismos traducen para los padres los folletos sobre el acceso de los inmigrantes a las prestaciones y a los formularios. Esto se realiza a nivel local o nacional.

Recordemos que las acciones de los organismos pueden ir más allá de la simple consideración de las dificultades lingüísticas y tener en cuenta aspectos culturales. En Suecia, los proyectos realizados a nivel local tienen por finalidad informar al personal de la Oficina Nacional del Seguro Social (*Riksförsäkringsverket*) sobre los problemas que pueden resultar de códigos culturales específicos y aumentar el número de empleados fruto de la inmigración[11].

La importancia de este enfoque intercultural se observa en particular en el ámbito de la salud. Los hijos de inmigrantes se ven expuestos a cierto número de factores que pueden ser nocivos para su salud. Las condiciones de vida a menudo difíciles, los bajos ingresos de los padres, los problemas de idioma, el estrés debido a la precariedad pueden a largo plazo dañar su salud. Además, las medidas de prevención llegan poco al público inmigrante.

El proyecto "Con los inmigrantes para los inmigrantes", realizado en Alemania con financiación de la BKK, partió de la constatación de que los inmigrantes aprovechan mucho menos los servicios de detección de problemas de salud y previenen en menor medida los riesgos de embarazo o las enfermedades infantiles. Esto se explica por las dificultades de interacción entre el paciente y el médico, por el espacio relativamente limitado que ocupa la salud en la jerarquía de problemas de los inmigrantes y por el hecho de que los inmigrantes a menudo proceden de países donde las cuestiones de prevención tienen menor importancia. Para que los inmigrantes tengan el mismo acceso que el resto de la población a la información y a los servicios de prevención sanitaria, el proyecto alemán se centró en la mejora de la recepción de información, mediante la consideración de los conceptos de salud en los países

[11] Véase los proyectos núms. 6 y 7.

de origen de los inmigrantes y de las particularidades de su situación. Esto se realizó gracias a la formación de inmigrantes ya bien integrados, atribuyéndoles un papel de mediadores interculturales entre los inmigrantes de su propia comunidad y el sistema de salud[12].

Este proyecto tiene el mérito de recalcar que el objetivo no es introducir medidas de prevención de salud reservadas a los inmigrantes sino incitar, facilitar y favorecer su acceso a los servicios de derecho común. Las cajas que nos respondieron privilegian este enfoque. Las acciones emprendidas se basan en un diagnóstico de situación realizado en el terreno y las respuestas tienen un carácter puntual. Se trata de iniciativas precisas, que tienen menos que ver con una discriminación positiva que con una voluntad de corregir cierto número de desigualdades de acceso a los servicios.

2. Por una participación en el proceso de integración de las familias y de los niños inmigrantes

La existencia de estas iniciativas a favor de los inmigrantes y de sus hijos indica que ciertos organismos de protección social son conscientes de la utilidad de este tipo de intervención.

2.1. Responsabilidad e interés

Habida cuenta de la magnitud del fenómeno migratorio en Europa y de los desafíos de la integración, los organismos de protección social deben posicionarse frente a estas cuestiones. Por el momento, se estudia sobre todo la incidencia de la inmigración extracomunitaria en los sistemas de protección social de Europa, limitándose el estudio a las cargas que puede provocar. Sin embargo, puede que el papel de los organismos de protección social en la integración de los hijos de inmigrantes ya no deba limitarse al pago de prestaciones.

La legitimidad de acción de los organismos de protección social en el ámbito de la integración forma parte de este papel, del cual se benefician los extranjeros en situación regular del mismo modo que los nacionales, en la mayoría de los países. En efecto, los extranjeros tienen acceso a las prestaciones universales – servicios y prestaciones en especie, como en el Servicio Nacional de Salud británico (*National Health Service* (NHS)) – a los derechos sociales vinculados con el empleo y que comprenden los regímenes de seguro (desempleo, enfermedad, accidentes, vejez), al igual que a la ayuda social conferida en función de los ingresos y de las necesidades (esto ocurre incluso en los países donde la inmigración es un fenómeno reciente, como en Polonia, donde la nueva ley sobre la ayuda social cubre a los inmigrantes).

Si bien los ejemplos de discriminación formal de los hijos de inmigrantes en este ámbito son raros, es difícil convertir esta igualdad de acceso en realidad. Por cierto, el acceso a la

[12] Véase la ficha proyecto núm. 8.

protección social es uno de los factores de una integración exitosa pero (círculo vicioso) sin una buena integración es difícil aprovechar plenamente estos derechos. Además, se observan casos de familias inmigrantes dependientes de las asignaciones que perciben[13]. ¿No sería preferible para los organismos de protección social ayudar a los inmigrantes y a sus hijos a integrarse, luchando así no sólo contra la dependencia de los padres de las asignaciones, sino contra una futura dependencia de los hijos? A los organismos de protección social les conviene pues participar en la integración de los hijos de inmigrantes, papel que va más allá del simple pago de prestaciones sociales.

2.2. El espacio de los organismos de protección social en las políticas nacionales de integración

Aunque la orientación general de las políticas de integración se define por lo general a nivel nacional y refleja el enfoque del Estado frente al problema, su aplicación se realiza a nivel local o regional y es aquí donde los organismos de protección social pueden intervenir con medidas puntuales. Las diferencias entre los sistemas de protección social de la Unión Europea impiden un análisis comparativo pero permiten presentar diversas situaciones y los diferentes modos de participación de los organismos de protección social en la integración de los niños y de las familias inmigrantes. Este posicionamiento entonces no sólo depende de la voluntad de los organismos en cuestión de participar en este proceso, sino de las posibilidades que se les ofrecen y de la pertinencia de su compromiso.

El primer modelo es el de un organismo que forma parte del sistema de protección social de un país determinado y que está explícitamente a cargo del problema de la integración de los inmigrantes. Tal es el caso de España, donde IMSERSO es una unidad encargada de la asistencia, la promoción y la integración social de los inmigrantes, refugiados y solicitantes de asilo. La IMSERSO se encarga ante todo de la coordinación y de la financiación de los proyectos realizados, sea por el sector asociativo, sea por las comunidades autónomas.

El otro modelo es más discrecional. Es el caso de Alemania, Francia y, en menor medida, de Suecia. Los organismos de protección social realizan acciones específicas destinadas a los inmigrantes y a sus familias sobre la base de un diagnóstico preciso que corresponde siempre a un fenómeno concreto observado anteriormente. Estas acciones a menudo se realizan en colaboración con las ONG que defienden los intereses de los inmigrantes, al igual que con centros de investigación o colectividades locales.

La participación en la reflexión sobre la inmigración y la integración realizada a nivel nacional también es posible. En Alemania, la Federación Nacional de Cajas de Enfermedad Locales

[13] A título de ejemplo, en Oslo, según los datos de la universidad de Oslo, 40 por ciento de los hijos de inmigrantes de menos de 7 años viven en familias que dependen solamente o en gran parte de las prestaciones familiares.

(*Bundesverband der Ortskrankenkassen* (AOK)) participa en un grupo de trabajo sobre la inmigración y la salud pública en el marco de los trabajos de la delegación del gobierno federal para cuestiones de migración e integración.
La participación de los organismos de protección social en la integración de los inmigrantes es menor en Polonia, donde hay pocos inmigrantes legales y donde las cuestiones de recibimiento forman parte de las competencias de la administración central y local, que administra también las clases de idioma, la vivienda y la ayuda social.

Sin embargo, a nivel europeo se fomenta este compromiso. La Comisión Europea, en su Comunicación sobre la inmigración, la integración y el empleo[14], recalcó la necesidad de una coherencia global de las políticas de inmigración, integración y empleo a todo nivel y en todos los ámbitos. La Comisión Europea señala que "si bien este enfoque debe ser dirigido por los gobiernos, las políticas deberían beneficiar de la cooperación de los interlocutores sociales, de la comunidad de investigadores y prestatarios de servicios públicos, de las ONG y de otros protagonistas de la sociedad civil".

Para alentar a todos estos protagonistas, la Comisión Europea, en el marco de programas como INTI[15] o de iniciativas como EQUAL[16], financia acciones en el ámbito de la integración. Se trata de una de las posibles fuentes de financiación de los proyectos de los organismos de protección social destinados a los inmigrantes y a sus hijos.

Conclusiones

La inmigración extracomunitaria hacia la Unión Europea es un fenómeno de gran envergadura. Dentro de las poblaciones migrantes, los hijos de inmigrantes merecen una atención particular ya que las políticas destinadas al conjunto de la población no bastan en sí para satisfacer todas sus necesidades. En un principio, las acciones específicas destinadas a los inmigrantes parecen necesarias para facilitar el acceso y la buena utilización de los servicios comunes. Los ejemplos observados ilustran un esfuerzo, que sobre la base de un diagnóstico sobre un territorio dado y en un contexto preciso, aportan una solución concreta a necesidades bien definidas. Estas acciones facilitan el posterior acceso de los inmigrantes a los programas generales.

Sin embargo, no se trata de solicitar a los organismos de protección social que se sustituyan a otras instancias en su responsabilidad en materia de integración de las familias y de los hijos de inmigrantes.

[14] COM (2003) 336 final.
[15] INTI (*Integration of third country nationals*) es un programa de financiación de proyectos, cuyo objetivo consiste en promover la integración de personas no originarias de la Unión Europea en los Estados miembros de ésta última.
[16] EQUAL es una iniciativa del Fondo Social Europeo para el período 2000-2008, cuya ambición es financiar proyectos de lucha contra las discriminaciones y las desigualdades en la esfera del trabajo y del empleo.

En todo caso, la consideración práctica de las necesidades específicas de los hijos de inmigrantes se encuentra en la intersección entre dos problemas muy actuales: la pobreza infantil y la inmigración. Dentro de esta óptica, las acciones observadas no benefician a los hijos de inmigrantes y a sus familias porque son inmigrantes sino porque sufren de pobreza, precariedad, exclusión social... Todos estos ámbitos forman parte de la competencia de los organismos de protección social.

Investigación realizada por Monika Barabasz y Jérémie Cazeneuve

Bibliografía

Attias-Donfut, C. 2004. *Nouveaux profils migratoires et transmigration – les migrations dans la perspective du parcours de vie*. Paris, Caisse nationale d'assurance vieillesse.

Bailly, F.; Mouhoub, el M.; Oudinet, J. 2003. "Les nouvelles dynamiques migratoires: relance et complexification", en *Chronique internationale de l'IRES,* nº 84, septiembre.

Barou, Jacques. 2001. *L'Europe terre d'immigration: flux migratoires et intégration.* Presses universitaires de Grenoble.

—. 2002. "Les avancées de la politique communautaire en matière d'immigration", en *Ecarts d'identité*, nº 99, primavera.

—. 2004. "Quelles politiques sociales pour une intégration à la dimension de l'Europe?", en *Actualité des migrations*, enero.

Cachon, L. 2003. "L'Espagne immigrante: du marché du travail aux défis de la citoyenneté", en *Chronique internationale de l'IRES,* nº 84, septiembre.

Comisión Europea. 2003. *Comunicación de la Comisión al Consejo y al Parlamento Europeo "Hacia sistemas de asilo mejor gestionados, más accesibles y equitativos"* (COM 315 final). Bruselas.

—. 2003. *Comunicación de la Comisión al Consejo, al Parlamento Europeo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones sobre inmigración, integración y empleo* (COM 336 final). Bruselas.

Comité Económico y Social Europeo. 2002. *Inmigración, asilo e integración social.* Luxemburgo, Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.

—. 2003. *Dictamen del Comité Económico y Social Europeo sobre la "Comunicación de la Comisión al Consejo, al Parlamento Europeo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones sobre inmigración, integración y empleo"* (SOC/138). Bruselas.

Consejo de la Unión Europea. 2004. "Directiva 2003/86/CE del Consejo del 22 de septiembre de 2003 sobre el derecho a la reagrupación familiar ", en *Diario Oficial de la Unión Europea*, 3 de octubre de 2003, nº L251.

Crépeau, B. 2003. *L'insertion des immigrés et de leurs enfants au sein de l'Union européenne*. Paris, Mutualité sociale agricole.

Bernard Crépeau

Conferencia de la Presidencia irlandesa sobre la migración. 2004. *Concilier mobilité et intégration sociale; le rôle de la politique sociale et de l'emploi, 1-2 de abril de 2004.* Dublín.

Join-Lambert, O. 2003. "Du Commonwealth à l'Europe: permanences et ruptures de la politique migratoire", en *Chronique internationale de l'IRES,* nº 84, septiembre.

OCDE. 1999. *Tendances des migrations internationales* (Rapport annuel, Système d'observation permanente des migrations SOPEMI). Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos, Paris.

—. 2000. *Tendances des migrations internationales* (Rapport annuel, Système d'observation permanente des migrations SOPEMI). Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos, Paris.

—. 2001. *Tendances des migrations internationales* (Rapport annuel, Système d'observation permanente des migrations SOPEMI). Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos, Paris.

Paparella, D. 2004. *La protection sociale des migrants: aspects critiques* (Informe de conferencia, Reunión regional europea de la AISS *Migrantes y protección social*, Oslo, 21-23 de abril).

Persson, I.; Bourdet, Y. 2003. "Suède: l'intégration en panne?", en *Chronique internationale de l'IRES,* nº 84, septiembre.

Pflegerl, J. 2002. *Immigration et famille* (Informe de conferencia, Informe anual del Observatorio Europeo de la Situación Social, Demografía y Familia, Helsinki).

Spire, A. 1999. "De l'étranger à l'immigré, la magie sociale d'une catégorie statistique", en *Actes de la recherche en sciences sociales*, nº 129.

Wihtol de Wenden, C. 2004. "Les flux migratoires en France et en Europe", en *Actualité des migrations*, enero.

Anexo 1

Cuadros estadísticos

Cuadro 1. ***Población extranjera en Europa por país de recepción***

	Población total en miles (2000)	Extranjeros en miles (1995)	Extranjeros en miles (2000)	% de la población total (2000)	Extranjeros extracommunitarios en miles (2000)
UE a 15	374 667	–	18 692	5,1	12 892
Alemania	82 160	7 173	7 297	8,9	5 485
Francia (1999)	58 894	–	3 263	5,6	2 068
Reino Unido	58 655	1 948	2 342	4,0	1 439
Italia	57 189	991	1 388	2,4	1 122
Suiza	7 184	1 331	1 384	19,3	–
Grecia	10 601	–	1 000	8,7	116
España	39 927	499	896	2,2	489
Bélgica	10 251	909	862	8,4	290
Austria	8 110	723	758	9,3	654
Países Bajos	15 926	725	668	4,2	456
Suecia	8 872	532	477	5,4	310
Dinamarca	5 340	223	259	4,8	203
Portugal	10 229	168	208	2,1	138
República Checa	10 272	159	201	2,0	–
Noruega	4 491	161	184	4,1	–
Luxemburgo	439	138	165	37,3	16
Irlanda	3 787	96	127	3,3	34
Hungría (1999)	10 211	140	127	1,3	–
Finlandia	5176	67	91	1,8	71
Polonia (1999)	38 646	–	42	0,1	–
Eslovaquia	5 401	22	28	0,5	–

Fuente : OCDE, 2004.

Cuadro 2. ***Migración por grandes grupos de nacionalidades en la Unión Europea en 1999***

	Inmigración	Emigración
Total	2 062 982	1 256 000
Nacionales	510 137	403 139
Extranjeros comunitarios	354 588	244 527
Extranjeros extracomunitarios	1 198 257	579 334

Fuente : CE, La situation sociale dans l'Union européenne, 2003.

Cuadro 3. ***Entradas de extranjeros en el territorio de la Unión Europea (en miles) (Personas que se van de su país durante al menos 12 meses)***

	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Alemania	1502	1 277	1 082	1 096	959	840	802	874	–	879
España	38	33	34	36	29	57	81	127	362	414
Francia	116	99	91	77	75	102	139	108	119	–
Polonia	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Reino Unido	216	210	253	245	258	258	332	354	364	372
Suecia	45	61	83	45	39	44	49	49	58	60

Fuente : Eurostat, 2004.

Cuadro 4. ***Entradas de extranjeros extracommunitarios en el territorio de la Unión Europea (en miles) (Personas que se van de su país durante al menos 12 meses)***

	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Alemania	–	–	638	–	536	464	469	538	–	564
España	–	–	12	13	11	21	35	67	290	343
Francia	75	–	–	–	–	59	94	52	–	–
Polonia	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Reino Unido	–	–	110	113	108	127	153	178	201	209
Suecia	–	–	67	28	21	26	27	25	31	32

Fuente : Eurostat, 2004.

Cuadro 5. ***Entradas de solicitantes de asilo en el territorio de la Unión Europea (en miles)***

	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
UE	672	515	310	274	234	251	306	390	398	388
Alemania	438	322	127	127	116	104	98	95	78	88
España	12	13	12	6	5	5	7	8	7	9
Francia	29	28	26	20	17	21	22	31	38	47
Polonia	0,6	0,8	0,6	0,8	3,2	3,5	3,4	3,0	4,4	4,5
Reino Unido	32	28	42	55	37	41	58	91	99	92
Suecia	84	38	18	9	6	9	12	11	16	23

Fuente : OCDE, 2004.

Cuadro 6. ***Entradas debido a la reagrupación familiar***

País	Entradas en 1997
Alemania	55 000*
Suiza	22 000
Suecia	22 000
Francia (2000)	20 459
España	13 200*
Países Bajos	12 000*
Austria	10 320
Noruega	6 500
Bélgica	4 000
Dinamarca	2 025

* Se trata de las peticiones depositadas.
Fuente : Consejo de Europa
Nota: Algunos estados de la Unión Europea no disponen de estadísticas especiales sobre este tipo de inmigrantes; además los datos no son recientes).

Cuadro 7. ***Extranjeros extracommunitarios por nacionalidad en Alemania, España, Francia, Polonia, Reino Unido y Suecia***

País	País de origen	Número (en miles)
Alemania (datos 2000)	Turquía	1 999
	Ex-Yugoslavia	663
	Croacia	217
	Bosnia Herzegovina	156
	Rusia	115
España (datos 2000)	Marruecos	200
	Ecuador	30
	China	29
	Perú	28
	República Dominicana	26
	Colombia	25
	Cuba	19
	Argentina	17
	Argelia	14
Francia (données 1999)	Marruecos	504
	Argelia	478
	Turquía	209
	Túnez	154
Polonia (datos 2002)	Ex-Yugoslavia	3,5
	Rumania	3,3
	Bosnia y Herzegovina	3,2
	Bulgaria	1,7
	Vietnam	1,7
Suecia (datos 2000)	Irak	33
	Bosnia Herzegovina	23
	Turquía	16
	Irán	14
	Somalia	11
	Chile	10
	Croacia	8
	Siria	6
Reino Unido (datos 2001)	India	132
	Pakistán	82
	Bangladesh	70
	Sudáfrica	68
	Jamaica	58
	Turquía	58
	Somalia	56
	Sri Lanka	50

Fuente : OCDE, 2004.

Anexo 2

Fichas-proyectos

Proyecto n° 1 « MUJERES DEL MEDITERRÁNEO »

NOMBRE DEL ORGANISMO: **Caja de Asignaciones Familiares de Calais (CAF)**	PAÍS : **Francia**
PAPEL DEL ORGANISMO EN EL MARCO DE ESTA INICIATIVA: **Iniciativa, supervisión sobre la asociación constituida en 2002.**	COMIENZO DE LA INICIATIVA: **1992** FIN DE LA INICIATIVA: **2002**
ORÍGENES DEL PROYECTO	
Una proporción reducida de inmigrantes sobre el territorio de la iniciativa. Se constata que las mujeres inmigrantes sufren de aislamiento, tienen dificultades de integración y presentan problemas comunes.	
BENEFICIARIOS DEL PROYECTO	
Mujeres, madres de familia inmigrantes, originarias del mediterráneo (turcas y magrebí).	
PROYECTO	
Objetivos	Ayudar a las mujeres a romper el aislamiento, a conocer otras mujeres, madres de familia, a compartir sus experiencias, a integrarse en el barrio, en la ciudad, en el país.
Desarrollo	Originalmente, los trabajadores sociales de la CAF veían las familias de manera individual. Crearon una acción colectiva, constituyendo un grupo de mujeres. La iniciativa la tuvo una consejera en economía social (CESF) de la CAF. El grupo funcionó durante varios años antes de constituirse en asociación en 2002. En la asociación, las mujeres se integran ahora en una red de intercambios recíprocos de conocimientos y tienen relaciones con la población local. Aunque el grupo esté constituido en asociación, siempre está acompañado por la CESF CAF y mantiene relaciones con la antena de la CAF (uso de la cocina, etc.).
Dificultades	Existen a veces dificultades en el hecho de hacer cohabitar personas de orígenes étnicos distintos.
Comunicación	Carteles en el barrio, artículos en el periódico municipal, presencia de stands en distintas manifestaciones.
COPARTÍCIPES	**MEDIOS**
Agente de desarrollo del contrato con la ciudad Animadora del barrio	Locales puestos a disposición por la ciudad, préstamo de vehículos mediante el contrato con la ciudad y el ayuntamiento Fondo de participación de los habitantes y política de la ciudad. Participación de la CAF en las visitas, entradas.
RESULTADOS Y PERSPECTIVAS DEL PROYECTO	
En total, unas sesenta familias participaron en este grupo que, en término medio, reúne unas veinte familias. Principales beneficios: desarrollo de la ayuda mutua, de la solidaridad y de los intercambios interculturales, desarrollo de la autonomía, aprendizaje del idioma. Mejor integración de las familias extranjeras. Actualmente, la asociación es reconocida y está integrada al barrio (ejemplo: participación en el foro de las asociaciones, en las fiestas del barrio).	
DATOS DEL RESPONSABLE DEL PROYECTO / INICIATIVA	
Apellido y nombre: Gilliot Monique Función: Consejera en Economía Social Familiar Correo electrónico: brigitte.clerbout@cafcalais.cnafmail.fr	

Proyecto n° 2 « GRUPO DE JOVENES MAGREBÍS »

NOMBRE DEL ORGANISMO: **Caja Departamental de la Mutualidad Social Agrícola (MSA) de Gironde.**	PAÍS : **Francia**
PAPEL DEL ORGANISMO EN EL MARCO DE LA INICIATIVA: **Iniciativa, coordinación, financiación.**	COMIENZO DE LA INICIATIVA: **1999** FIN DE LA INICIATIVA: **continúa hasta la fecha**
ORÍGENES DEL PROYECTO	
Situaciones de ruptura familiar entre los padres y los adolescentes o jóvenes adultos sobre los territorios del Médoc y del Grand Libourne. Deseo expresado por los asistentes sociales que intervienen en estos territorios de llevar a cabo una reflexión sobre las dificultades expresadas por los jóvenes adultos de origen magrebí: disfunción de la célula familiar, límites de la intervención profesional.	
BENEFICIARIOS DEL PROYECTO	
Asistentes sociales de los sectores implicados y la población de origen magrebí.	
PROYECTO	
Objetivos	Favorecer el diálogo entre los asistentes sociales y las familias de origen magrebí. Comprender lo intrínseco de la cultura, que puede ser el origen de los conflictos. Adoptar ejes de trabajo coherentes en relación con las dificultades encontradas.
Desarrollo	Localización de las dificultades encontradas por los asistentes sociales frente a la población en cuestión, determinación de una problemática común, reflexión sobre un eventual enfoque colectivo que habría que desarrollarse y sobre las colaboraciones. Lanzamiento de la iniciativa a principios de 1999: reflexión iniciada por el responsable adjunto del servicio social, después de que los asistentes sociales hayan expresado dificultades en ámbito del acompañamiento social de esta población. Realización de un estudio sobre 6 sectores de asistentes sociales, es decir 26 familias y 98 niños. Puesta en marcha de una formación para los trabajadores sociales. Reflexión sobre las prácticas profesionales a partir de las experiencias de la formación. Organización de un grupo de trabajo cuyo objetivo es aplicar estas experiencias y analizar las situaciones encontradas en el terreno.
Dificultades	Informaciones no comunicadas
Comunicación	Informaciones no comunicadas
COPARTÍCIPES	**MEDIOS**
SSAE (Servicio Social de Ayuda a los Inmigrantes). Comité de Relaciones para la Alfabetización y la Promoción (CLAP) Sud-Ouest.	Medios humanos: 12 profesionales y un mando. Puesta a disposición de locales institucionales. Financiación de una formación.
RESULTADOS Y PERSPECTIVAS DEL PROYECTO	
La formación permitió a los asistentes del servicio social tener un mejor enfoque de las situaciones profesionales que ponían en juego actitudes culturales distintas	
DATOS DEL RESPONSABLE DEL PROYECTO / INICIATIVA	
Apellido y nombre: Beutis Dominique Función: Responsable del Servicio Social Correo electrónico: beutis.dominique@msa33.msa.fr	

Proyecto n° 3 « ANIMACIÓN LOCAL »

NOMBRE DEL ORGANISMO: **Caja Departamental de la Mutualidad Social Agrícola (MSA) del Tarn Aveyron.**	PAÍS : **Francia**
PAPEL DEL ORGANISMO EN EL MARCO DE LA INICIATIVA: **Implicación en el estudio de las necesidades, evaluación de las acciones, soporte técnico y financiero; intervenciones del personal.**	COMIENZO DE LA INICIATIVA: **1989** FIN DE LA INICIATIVA: **2002**

ORÍGENES DEL PROYECTO	
Fuerte concentración de personas originarias de la inmigración en un barrio de viviendas de protección oficial (HLM) de la ciudad de Gaillac. Presencia de familias jóvenes y de otras, menos jóvenes, con un número importante de niños y adolescentes.	
BENEFICIARIOS DEL PROYECTO	
Población de origen magrebí de 0 a 65 años	
PROYECTO	
Objetivos	Desarrollar un proyecto de intervención local, cuyos destinatarios prioritarios son las familias, en vista de favorecer su participación local, en el ámbito de un enfoque colectivo, de la solidaridad entre vecinos, de las relaciones entre generaciones, de los lazos sociales, de una diversidad de acciones concertadas.
Desarrollo	La iniciativa comenzó en 1989 para permitir a las mujeres de este barrio encontrarse con los maestros de la escuela primaria, en donde éstas últimas no se atrevían a ir. Un equipo de trabajadores sociales del Consejo General, que trabajaba sobre este territorio, pidió la colaboración de todos los copartícipes implicados en los problemas destacados por las familias que vivían en este barrio. De los intercambios con los habitantes y del estudio de las necesidades, se destacaron distintos deseos que se tenían que tomar en cuenta. Se organizaron acciones con la asistencia del animador que intervenía en este barrio y con la ayuda de los distintos copartícipes. Acciones en favor de los niños y de los jóvenes: actividades extracurriculares, centros de ocio, talleres de ocio para los jóvenes, salidas, aprendizaje de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación. Actividades dirigidas a las mujeres: costura, cocina, actividades manuales, prevención de la salud, información jurídica, etc. Se constituyó una asociación, cuyo consejo de administración está compuesto de adultos y jóvenes originarios de la inmigración. La municipalidad le confió la gestión de la “casa” construida en el barrio y la Caja de Subsidios Familiares, la MSA y la Municipalidad le otorgan una subvención de funcionamiento.
Dificultades	Medios humanos insuficientes. Falta de medios para la formación de los animadores y de los benévolos.
Comunicación	Poca comunicación sobre la iniciativa, a parte de algunos artículos en la prensa local después de que animaciones o acciones hayan sido llevadas a cabo por los jóvenes.

COPARTÍCIPES	**MEDIOS**
Municipalidad de Gaillac. Oficio HLM, (Servicio Social de Ayuda a las Inmigrantes (SSAE), CAF. Consejo General. La escuela primaria, Los FRANCAS.	2 jóvenes animadores y benévolos Una casa de barrio compuesta de 3 habitaciones y una sala grande para las actividades, situada en medio de los edificios (local construido y dado en préstamo por la Municipalidad). € 18.600 cada año

RESULTADOS Y PERSPECTIVAS DEL PROYECTO
85 % de las familias que viven en este barrio participan en las actividades organizadas, con cierta regularidad, según los momentos. Dinamismo importante de los jóvenes del barrio con una búsqueda de apertura sobre el exterior: responsabilización, formación a la animación y movimiento ciudadano. Los jóvenes benévolos de la asociación hacen lo necesario para ser conocidos y encuentran más fácilmente un empleo. Reconocimiento positivo de las acciones llevadas a cabo y de sus autores. Acción perpetuada desde 1989 y que sigue su curso con una búsqueda de mejora permanente.

Bernard Crépeau

DATOS DEL RESPONSABLE DEL PROYECTO / INICIATIVA
Apellido y nombre: Mallet Catherine Función: Responsable de la Acción Social / MSA ALBI Correo electrónico: mallet.catherine @ msa81.msa.fr

Proyeto n° 4 « ACCIÓN DE ALFABETIZACIÓN DE LAS MUJERES MARROQUIS »

NOMBRE DEL ORGANISMO: **Caja departamental de la Mutualidad Social Agrícola (MSA) de los Alpes del Norte.**	PAÍS : **Francia**
PAPEL DEL ORGANISMO EN EL MARCO DE LA INICIATIVA: **Iniciativa, diagnóstico, coordinación, montaje de la colaboración, seguimiento, evaluación, coanimación de la colaboración**	COMIENZO DE LA INICIATIVA: **octubre de 2003** FIN DE LA INICIATIVA: **enero de 2005**

ORÍGENES DEL PROYECTO

Diagnóstico de la asistenta social de la MSA relativo a las dificultades de las mujeres y, en consecuencia, de los niños, para comunicar, integrarse en la vida social del cantón: sólo los maridos o los hijos mayores de las familias hacían los trámites sociales, médicos.

BENEFICIARIOS DEL PROYECTO

10-12 mujeres de 24 a 52 años, casadas, la mayoría tiene de 3 a 5 niños; 50 % de las mujeres concernidas no fueron escolarizadas en su país de origen. Las dos más jóvenes tienen un nivel de bachillerato en Marruecos.

PROYECTO

Objetivos	Ayudar a las mujeres a que se familiaricen con la lectura y la escritura del francés, a salir de su aislamiento, a adquirir autonomía en el medio familiar y en la sociedad, a ser reconocidas y responsabilizadas en su estatuto de mujeres, de madres, a valorizar y reforzar la idea de familia.
Desarrollo	Después de haber buscado la financiación y después de que la MSA hubiera identificado las familias, la primera reunión de información con las familias fue organizada en diciembre de 2002 y la primera reunión de los copartícipes tuvo lugar en febrero de 2003. Durante la fase de desarrollo, la MSA aseguraba la co-animación con el Consejo General. Se montó la formación que empezó en octubre de 2002. Dos fases: - 1a fase: octubre de 2003 – junio de 2004: aprendizaje, alfabetización. - 2a fase: septiembre de 2004 – enero de 2005 (se hizo hincapié en el aprendizaje).
Dificultades	Algunas mujeres no sabían coger un lápiz y tenían dificultades para concentrarse. Difícil aprendizaje del funcionamiento de un grupo. Dificultades para organizar una comida común. Mujeres que carecían de autonomía.
Comunicación	Visitas regulares de los políticos locales al grupo de formación: reunión con las personas beneficiarias. No hubo artículos en la prensa: rechazo de algunas de las participantes.

COPARTÍCIPES	**MEDIOS**
Organismo de formación AIDER. Consejo General de Savoie. FASILD[17]. Municipio de St Pierre d'Albigny. MSA, FSE[18], CAF. DDTEFP[19].	Asistenta social, copartícipes en el Comité de Pilotaje, coordinadora Cohesión Social TDS[20] Sala de animación comunal, puesta a disposición de material informático y material didáctico por el organismo de formación. Financiación: 1a fase: € 14.500 (FASILD, MSA, FSE, Consejo General 73, Municipalidad y participantes 2a fase: € 22.807 (FASILD, DDTEFP, Municipalidad, MSA FSE, participantes, REAP[21]).

RESULTADOS Y PERSPECTIVAS DEL PROYECTO

Seguimiento regular del grupo por la asistenta social MSA y por la coordinadora de cohesión social del Consejo General de Savoie. Presencia de manera regular de 9 participantes. Resultados: valorización de las mujeres, apertura sobre la vida social: un niño orientado hacia una guardería infantil, una mujer joven fue orientada hacia un curso de inserción profesional, involucramiento personal fuera de la formación, bienestar físico de las mujeres.

[17] FASILD : Fondo de Ayuda y Soporte para la Integración y la Lucha contra las Discriminaciones.
[18] FSE : Fondo Social Europeo.
[19] DDTEFP : Dirección Departamental del Trabajo, del Empleo y de la Formación Profesional.
[20] TDS : Territorios de Desarrollo Social.
[21] REAP : Red de Escucha y de Apoyo a los Padres.

Otra mirada sobre la cultura de origen de las mujeres por parte de los habitantes. Los políticos locales tomaron en consideración las necesidades de esta población. Dinámica reforzada de los copartícipes.
DATOS DEL RESPONSABLE DEL PROYECTO / INICIATIVA
Apellido y nombre: Pierrard Françoise Función: Responsable del Servicio Social en Savoie Correo electrónico: pierrard.francoise@alpesdunord.msa.fr

Proyecto n° 5 « TRABAJADORES INMIGRANTES »

NOMBRE DEL ORGANISMO: **Caja departamental de la Mutualidad Social Agrícola (MSA) de Haute Garonne.**	PAÍS : **Francia**
PAPEL DEL ORGANISMO EN EL MARCO DE LA INICIATIVA: **Iniciativa y puesta en marcha**	COMIENZO DE LA ACCIÓN: **mayo de 2003** FIN DE LA ACCIÓN: **continúa**
ORÍGENES DEL PROYECTO	
La acogida de la población inmigrante del Magreb constituye alrededor del 50 % de la frecuentación de la permanencia social de la ciudad de Toulouse. Peticiones repetidas, en término de documentos administrativos recibidos, de justificativos que se tienen que suministrar, de prestaciones que no son debidas o al contrario que no son percibidas (un estudio ha sido llevado a cabo).	
BENEFICIARIOS DEL PROYECTO	
Trabajadores inmigrantes de origen marroquí, tunecino y argelino que van a la permanencia.	
PROYECTO	
Objetivos	Sensibilizar esta población a la importancia de los trámites administrativos en Francia, en particular en lo que concierne a sus hijos. Facilitar la comprensión de los correos transmitidos por la Caja (declaración trimestral de recursos, declaración anual de recursos, cambio de dirección, modificación de la composición familiar o cambio de situación de uno de los miembros de la familia, etc.).
Desarrollo	Presentación y explicación de la iniciativa mediante la presencia de un intérprete para garantizar que los participantes hayan comprendido lo que se ha dicho (un intérprete garantiza la neutralidad política y religiosa). Organización de reuniones temáticas y amistosas en la Casa del Barrio en la cual viven los trabajadores. Búsqueda de personas calificadas y sensibilizadas en los aspectos culturales, que puedan intervenir sobre las temáticas deseadas por los participantes (Servicio Social de Ayuda a las Inmigrantes (SSAE), técnicos de la salud).
Dificultades	No se consiguio la cofinanciación por el FASIL debido al cambio en la política de financiación de las iniciativas durante el año 2003. Se ha de encontrar un intérprete.
Comunicación	Informaciones no comunicadas.
COPARTÍCIPES	**MEDIOS**
CCPS (Comité de coordinación). Casa del Barrio de Bagatelle. SSAE[22] (peritaje) COFRIMI (peritaje).	Trabajo de la asistenta social y de interventores (CMSA 31, asociaciones, SSAE etc). Locales puestos gratuitamente a disposición por la Casa del Barrio. € 700 para 2003, esencialmente para los honorarios del intérprete.
RESULTADOS Y PERSPECTIVAS DEL PROYECTO	
Trece personas participan de manera regular (participación cercana al 85 %). Beneficios desde el punto de vista de la institución: apertura hacia un público específico de asalariados agrícolas, mejor comprensión de su modo de vida y de su cultura. Instauración de una mejor relación con el trabajador social y con la institución. Beneficios desde el punto de vista de los inmigrantes: descubrimiento de la importancia de la escritura, de los documentos administrativos y de las relaciones entre los servicios o instituciones. Satisfacción de ver una institución venir hacia ellos y explicarles su funcionamiento. La presencia del intérprete (no institucional) les garantiza una información total y accesible. Esta dinámica se funda, a la vez, sobre un lugar de información y sobre un lugar de intercambios. La evaluación de esta acción demuestra la importancia de la barrera linguística. Sin la presencia del intérprete, no hubiera surgido un entendimiento mutuo y comprensión recíproca. Los efectos se han visto en la	

[22] SSAE : Servicio Social de Ayuda a los Inmigrantes.

modificación de las peticiones a la institución y en una mayor reacción con respecto a los correos administrativos. Prolongación de la acción para la creación, de carácter experimental, de una permanencia social (y administrativa) en presencia de un intérprete.
DATOS DEL RESPONSABLE DEL PROYECTO / INICIATIVA
Apellido y nombre: Fabre Martine Función: Responsable de la acción social / Correo electrónico: fabre.martine@msa31.msa.fr

Proyecto N° 6 « AUMENTAR LA DIVERSIDAD ÉTNICA EN LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA DEL CONDADO DEL VARMLAND »

(Increased etnic multi-mix in public administration of the county of Värmland)

NOMBRE DEL ORGANISMO: **Försäkringskassan Värmland, Oficina Regional del Sistema de Seguridad Social (SFA) del Condado del Värmland** (The Regional Office of the General Social Security System of the county of Värmland).	PAÍS: **Suecia**
PAPEL DEL ORGANISMO EN EL MARCO DE LA INICIATIVA: **Coordinación con otros organismos públicos, tutoría.**	COMIENZO DE LA INICIATIVA: **noviembre de 2002** FIN DE LA INICIATIVA: **finales de agosto de 2003**
ORÍGENES DEL PROYECTO	
Los inmigrantes no estaban bastante representados en la Oficina de la SFA y, de manera general, la proporción de inmigrantes era muy baja entre los empleados públicos del Värmland.	
BENEFICIARIOS DEL PROYECTO	
Les inmigrantes que no tienen empleo desde hace tiempo y que han llevado a cabo sus exámenes escolares. 17 participantes.	
PROYECTO	
Objetivos	Aumentar la proporción de inmigrantes entre los empleados de las cinco administraciones públicas del condado del Värmland. Encontrar trabajo en las cinco administraciones para 50 % de los participantes del proyecto.
Desarrollo	El proyecto fue lanzado después de intercambios que los empleados de la administración pública tuvieron entre sí. Consistía en organizar la formación sobre la administración pública sueca para los inmigrantes. Estos últimos tenían también la posibilidad de conocer el funcionamiento práctico de la administración.
Dificultades	Informaciones no comunicadas.
Comunicación	Medios de información, radio local, periódicos
COPARTÍCIPES	**MEDIOS**
Administración pública local.	1 jefe de proyecto, 10 profesores, 20 tutores. El material de estudio. € 50.000: subsidios del Fondo Estructural Europeo (FSE).
RESULTADOS Y PERSPECTIVAS DEL PROYECTO	
El proyecto fue evaluado. Más del 70 % de los participantes encontraron un empleo en la administración pública (12 personas de 17 participantes). Se constata también una “reconciliación” entre los inmigrantes y la administración. Sin embargo, esta iniciativa, llevada a cabo para un pequeño grupo de participantes, resultó bastante costosa y exigió mucho trabajo.	
DATOS DEL RESPONSABLE DEL PROYECTO / INICIATIVA	
Apellido y nombre: Ljunggren Lars-Eric Función: Jefe de Proyecto, senior leader en Försäkringskassan Värmland Correo electrónico: lars-eric.ljunggren@fk17.sfa.se	

Proyecto n° 7 « LA EDUCACIÓN GENERAL DE LOS EMPLEADOS EN EL FORSAKRINGKASSEN VARMLAND »

(General education of employees in SFA organisation, "think by yourself")

NOMBRE DEL ORGANISMO: **Försäkringskassan Värmland, Oficina Regional del Sistema de Seguridad Social (SFA) del Condado del Värmland** (The Regional Office of the General Social Security System of the county of Värmland).	PAÍS: **Suecia**
PAPEL DEL ORGANISMO EN EL MARCO DE LA INICIATIVA: **Iniciativa del nivel local que se inscribe en el ámbito de los programas gubernamentales.**	COMIENZO DE LA INICIATIVA: **enero de 2004** FIN DE LA INICIATIVA: **junio de 2004**
ORÍGENES DEL PROYECTO	
Los inmigrantes, que constituyen un grupo importante para el sistema de seguridad social, tendrían que conocer el funcionamiento y los objetivos de este sistema. Por su parte, los funcionarios deben informarse sobre las distintas culturas y saber cómo comportarse frente a éstas. Este tipo de acciones empezó a finales de los años noventa.	
BENEFICIARIOS DEL PROYECTO	
Empleados de la Oficina Regional del Sistema general de Seguridad Social (SFA) en el Condado del Värmland.	
PROYECTO	
Objetivos	Favorecer la toma de conciencia de la importancia de un comportamiento adaptado a los inmigrantes.
Desarrollo	Todos los empleados (400 personas) fueron invitados a leer y a estudiar un libro sobre los inmigrantes, su cultura, así como sobre la actitud que se tenía que adoptar hacia ellos. Se hizo un manual especial para esta ocasión. Después, se establecieron grupos de discusión.
Dificultades	Informaciones no comunicadas.
Comunicación	En el plano de trabajo anual.
COPARTÍCIPES	**MEDIOS**
La Federación de las Oficinas Regionales del Sistema General de Seguridad Social Sueco (SFA).	400 personas Manuales.
RESULTADOS Y PERSPECTIVAS DEL PROYECTO	
El proyecto ayudó a que los empleados tomaran conciencia de los aspectos culturales específicos, relacionados con los inmigrantes.	
DATOS DEL RESPONSABLE DEL PROYECTO / INICIATIVA	
Apellido y nombre: Ljunggren Lars-Eric Función: Senior leader at Försäkringskassan Värmland Correo electrónico: lars-eric.ljunggren@fk17.sfa.se	

Proyecto n° 8 « PARA LOS INMIGRANTES, CON LOS INMIGRANTES »

(mit Migranten für Migranten)

NOMBRE DEL ORGANISMO: **Ethno Medizinisches Zentrum E.V. (EMZ) en el ámbito del programa de prevención de la salud de la Federación Nacional de las Cajas de Seguro por Enfermedad de Empresas (*Bundesverband der Betriebskrankenkassen* (BKK)).**	PAÍS: **Alemania**
PAPEL DEL ORGANISMO EN EL MARCO DE LA INICIATIVA: **BKK – iniciativa del programa "Mejor salud para todos"; financiación** **EMZ – iniciativa del proyecto, coordinador y leader del proyecto.**	COMIENZO DE LA INICIATIVA: **agosto 2003** FIN DE LA INICIATIVA: **Continúa hasta la fecha**
ORÍGENES DEL PROYECTO	
Los inmigrantes y sus hijos no se benefician adecuadamente de las medidas de prevención para la salud. EMZ Hannover lanzó la idea de desarrollar, a favor de éstos, la prevención y la promoción de la salud, atrayendo personas calificadas y originarias de la inmigración, y formándolas como "mediadores interculturales para la salud".	
BENEFICIARIOS DEL PROYECTO	
Los inmigrantes bilingües originarios de la ex-URSS, de la ex-Yugoslavia y de Turquía y los que viven en cuatro ciudades de Baja Sajonia y de Renania-Westfalia del Norte: Hannover (505.649 habitantes, de los cuales 75.975 (15 %) no son de nacionalidad alemana); Hildesheim (292.979 hab. en el distrito, 36.000 inmigrantes – 5,9 %) ; Bielefeld (330.000 hab., aproximadamente 39.000 inmigrantes (13 %) – turcos, griegos, serbios, croatas, rusos y polacos) ; Münster (269.000 hab., 26.664 extranjeros con 69 nacionalidades).	
PROYECTO	
Objetivos	Familiarizar los inmigrantes con el servicio general de salud (Öffentlicher Gesundheitsdienst) para que puedan beneficiarse de este servicio de manera más ventajosa. Ir más allá de las barreras lingüísticas, mediante la formación de los mediadores interculturales. Dar acceso a los inmigrantes a la información sobre la salud, mediante campañas de información en su idioma, informaciones transmitidas por los mediadores y mediante la promoción de una guía sobre la salud (traducida en varios idiomas).
Desarrollo	Fase estructural (01.08.03 – 30.11.03): concepción del programa de estudios y de los módulos, desarrollo de métodos de evaluación, preparación de un folleto sobre el proyecto, desarrollo de la guía multilingüe sobre la salud, contratación de inmigrantes – futuros mediadores para la salud, preparación de la formación. Fase de formación (15.12.03 – 15.03.04): formaciones de los mediadores, exámenes, conferencia sobre el proyecto, preparación de la campaña de información. Fase de campaña (15.02.04 – 31.05.04): realización de las campañas de información en varios idiomas, tomando en cuenta los aspectos culturales. Fase de evaluación (01.06.04 – 31.07.04): presentación de los resultados e informe final.
Dificultades	El tiempo previsto para la realización del proyecto era demasiado corto y se tuvo que prolongar (con el acuerdo de la BKK). El presupuesto no cubrió las traducciones en su conjunto – los propios mediadores tuvieron que realizar una parte de las traducciones
Comunicación	Las reuniones regulares de los mediadores, las conferencias locales y nacionales sobre el proyecto, las sesiones y la distribución de las informaciones por correo electrónico.
COPARTÍCIPES	**MEDIOS**
Departamento de la Salud Pública de la ciudad de Münster. Oficina intercultural de la ciudad de Bielefeld. Departamento de la salud y de los servicios sociales del distrito de Hildesheim. Facultad de medicina de Hannover. Universidad de Ciencias Aplicadas de Münster.	Personal del "Ethno – Medizinisches Zentrum" Coordinadores del proyecto a nivel local en Bielefeld, Hildesheim, Münster. Folleto en alemán, slides y guías de salud en distintos idiomas. Presupuesto de € 80.000 (BKK).

Bernard Crépeau

RESULTADOS Y PERSPECTIVAS DEL PROYECTO
73 mediadores recibieron una formación. Ahora, están llevando a cabo las primeras acciones de información, cuyo resultado es difícil de evaluar por el momento. El proyecto, después de la fase “modelo”, podrá eventualmente ser desarrollado y aplicado en el territorio nacional.
DATOS DEL RESPONSABLE DEL PROYECTO / INICIATIVA
Apellido y nombre: Salman Ramazan Función: Director Gerente de EMZ / Correo electrónico: salman@onlinehome.de

Proyecto n° 9 « MUJERES INMIGRANTES, RESPONSABLES DE LA SALUD EN LA FAMILIA »

(Migrant women as family managers)

NOMBRE DEL ORGANISMO: **Gesundheit Berlin E.V., en el ámbito del programa de prevención de la salud de la Federación Nacional de las Cajas de Seguro por Enfermedad de Empresas (*Bundesverband der Betriebskrankenkassen* (BKK)).**	PAÍS : **Alemania**
PAPEL DEL ORGANISMO EN EL MARCO DE LA INICIATIVA: **BKK – iniciativa del programa "Mejor salud para todos"; financiación. Gesundheit Berlin – iniciativa y puesta en marcha del proyecto, coordinación, peritaje**	COMIENZO DE LA INICIATIVA: **octubre de 2003** FIN DE LA INICIATIVA: **finales de marzo 2004**
ORÍGENES DEL PROYECTO	
El peritaje tiene lugar en Berlín, en los barrios desfavorecidos con una fuerte proporción de inmigrantes, principalmente de origen turco y árabe. En esos barrios, varios centros sociales dan consejos a los inmigrantes y sirven de lugar de encuentro, entre ellos, el Gesundheit Berlin E.V. Su idea era que las mujeres son las más capacitadas para informar sus familias y la vecindad sobre la salud.	
BENEFICIARIOS DEL PROYECTO	
Dos grupos de mujeres de origen turco, sus familias, la vecindad, los visitadores de los centros sociales.	
PROYECTO	
Objetivos	Facilitar el acceso a la información sobre la salud y sobre el sistema de salud a los inmigrantes y a sus familias. Promover el acceso de los inmigrantes a la tecnología de la información (Internet). Desarrollar actividades en la comunidad y en los centros sociales.
Desarrollo	El proyecto esta compuesto por dos módulos: 1. "Internet-Café información sobre la salud". El objetivo de este módulo es crear, en un centro social, una estructura para las mujeres inmigrantes y sus familias donde pueden informarse sobre la salud. Un grupo de mujeres de origen turco ha sido formado al uso de Internet para la búsqueda de información sobre la salud. Después de la formación, van a organizar de manera autónoma encuentros en el centro social para el público interesado. 2. "Libro de cocina para las personas de origen turco". Este módulo está focalizado en la nutrición. Estudios demuestran que el problema de la obesidad concierne la población turca, particularmente los niños. A través del análisis de recetas de cocina y de costumbres alimentarias, un grupo de mujeres adquiere conocimientos de base sobre una alimentación sana y equilibrada. Y después transmiten esta información a sus familias. En el ámbito del proyecto, un libro de cocina en turco fue realizado, con informaciones sobre una alimentación equilibrada.
Dificultades	Informaciones no comunicadas.
Comunicación	Presentación del proyecto durante un congreso sobre la promoción de la salud, en una red de profesionales que trabajan en el sector de la salud y de la emigración, en los medios de comunicación (boletín informativo, televisión, radio, Internet). Comunicación hacia la institución que financia el proyecto (BKK). Presentación pública del proyecto.
COPARTÍCIPES	**MEDIOS**
Organizaciones no gubernamentales. Organismos de protección social. Sector del seguro por enfermedad	2 personas encargadas del desarrollo y de la puesta en marcha del proyecto y 2 personas encargadas de las relaciones públicas y del secretariado. 4 computadoras y locales puestos a disposición en centros sociales. Presupuesto de € 34.568

Bernard Crépeau

RESULTADOS Y PERSPECTIVAS DEL PROYECTO
La apertura intercultural del sistema de salud – una nueva orientación donde los inmigrantes son considerados como un grupo importante. Los grupos de inmigrantes implicados en el proyecto se consideran ellos mismos como copartícipes dentro del sistema de salud.
DATOS DEL RESPONSABLE DEL PROYECTO / INICIATIVA
Apellido y nombre: Geene Raimund Función: Director General / Correo electrónico: geene@gesundheitberlin.de

Proyecto n° 10 « MIGRACIÓN Y DEPENDENCIA »

(Migration and addiction)

NOMBRE DEL ORGANISMO: **Universidad de Essen-Duisbourg, Instituto de Ciencias sociales aplicadas en el ámbito del programa de prevención de la salud de la Federación nacional de las Cajas de seguro por enfermedad de empresas (*Bundesverband der Betriebskrankenkassen* (BKK)).**	PAÍS : **Alemania**
PAPEL DEL ORGANISMO EN EL MARCO DE LA INICIATIVA: **Universidad de Essen-Duisbourg – realización del proyecto BKK – iniciativa de programa "Mejor salud para todos"; financiación.**	COMIENZO DE LA INICIATIVA: **agosto de 2003** FIN DE LA INICIATIVA: **finales de abril 2005**

ORIGENES DEL PROYECTO

El hecho de que haya una fuerte proporción de estudiantes originarios de la inmigración en la Universidad de Duisbourg (en la ciudad, sobre 584.150 habitantes, 76.693 son inmigrantes) ofrece la oportunidad de llevar a cabo un proyecto a la vez de búsqueda y de formación en relación directa con experiencias de la inmigración de estos estudiantes. Se destacan dos módulos: "migración y salud" y "migración y dependencia y/o abuso de drogas".

BENEFICIARIOS DEL PROYECTO

Estudiantes originarios de la emigración

PROYECTO

Objetivos	Llevar a cabo un proyecto que combine búsqueda y práctica. Favorecer la formación de los futuros trabajadores sociales que van a trabajar en el sector de la prevención de las dependencias, que tengan competencias interculturales. Identificar y desarrollar métodos innovadores de prevención de las dependencias, tomando en cuenta el contexto de la emigración y los aspectos culturales.
Desarrollo	El proyecto está integrado en el programa de estudios de la Universidad de Duisbourg, lo que permite combinar teoría y práctica, desarrollar métodos de prevención que se pueden reproducir y estudiar las relaciones entre la emigración y la dependencia. El proyecto se está llevando a cabo en el Instituto de Ciencias Sociales Aplicadas durante tres semestres (octubre 2003 – marzo 2005). El primer módulo, de introducción, "¿Migración y salud" - una integración más sana?" ("*migration and health – healthy integration*?") tiene como objetivo ofrecer conocimientos básicos para ejercer el empleo relacionado con la prevención de las dependencias. Los dos módulos siguientes conllevan dos partes del proyecto de investigación.
Dificultades	Informaciones no comunicadas.
Comunicación	Informaciones no comunicadas.

COPARTÍCIPES	**MEDIOS**
Distintas organizaciones que trabajan sobre el tema de la emigración y de la dependencia (en la prevención).	3 profesores. Locales de la Universidad € 20.010

RESULTADOS Y PERSPECTIVAS DEL PROYECTO

130 estudiantes que han estudiado en distintos sectores de las ciencias sociales han participado en la conferencia de introducción del semestre de invierno 2003/2004. Aproximadamente, el 50 % eran, o bien hijos de inmigrantes nacidos en Alemania, o ellos mismos inmigrantes.
El proyecto tuvo el mérito de proporcionar una enseñanza teórica y práctica donde los estudiantes pueden dar testimonio de su propia experiencia de la emigración. Al final de este programa, la prevención de las dependencias beneficiará a nuevos asistentes sociales abiertos al aspecto intercultural.

Bernard Crépeau

DATOS DEL RESPONSABLE DEL PROYECTO / INICIATIVA
Apellido y nombre: Prof. Berendt Ulrike Función: Profesor Correo electrónico: Ulrike.Berendt@uni-duisburg.de